



Ministerul Transporturilor

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 576

din 21 august 2015

Chișinău

Pentru aprobarea Protocolului, întocmit la Chișinău la 13 mai 2015, cu privire la modificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind traficul auto internațional, semnat la 30 octombrie 1996

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

1. Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre informare Protocolul, întocmit la Chișinău la 13 mai 2015, cu privire la modificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind traficul auto internațional, semnat la 30 octombrie 1996.
2. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Părții armenie aprobarea Protocolului nominalizat.
3. Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor va întreprinde măsurile necesare în vederea realizării prevederilor Protocolului menționat.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul transporturilor și
infrastructurii drumurilor

VALERIU STRELEȚ

Natalia GHERMAN

Iurie Chirinciuc



ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 576

21 августа 2015 г.

Кишинэу

Об утверждении Протокола, составленного 13 мая 2015 г. в Кишинэу, о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Армения о международном автомобильном сообщении, подписанное 30 октября 1996 г.

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить и представить Парламенту для осведомления Протокол, составленный 13 мая 2015 г. Кишинэу, о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Армения о международном автомобильном сообщении, подписанное 30 октября 1996 г.
2. Министерству иностранных дел и европейской интеграции уведомить армянскую сторону об утверждении данного Протокола.
3. Министерству транспорта и дорожной инфраструктуры принять необходимые меры по выполнению положений указанного Протокола.

2. Министерству иностранных дел и европейской интеграции
нотифицировать армянскую сторону об утверждении данного Протокола.

3. Министерству транспорта и дорожной инфраструктуры принять необходимые меры по выполнению положений указанного Протокола.

Премиер-министр

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,
министр иностранных дел и
европейской интеграции

Министр транспорта и
дорожной инфраструктуры

ВАЛЕРИУ СТРЕЛЕЦ

Наталья ГЕРМАН

Юрие Кирынчук



Protocol

cu privire la modificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind traficul auto internațional, semnat la 30 octombrie 1996

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare Părți Contractante,

pomind de la necesitatea aprofundării relațiilor economice și comerciale bilaterale,

dorind să faciliteze transportul auto internațional bilateral,

conducându-se de prevederile Convenției de la Viena cu privire la dreptul tratatelor, adoptată la 23 mai 1969,

au convenit asupra introducerii următoarelor modificări în Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind traficul auto internațional, semnat la 30 octombrie 1996, denumit în continuare Acord.

1. Articolul 5 al Acordului se expune în următoarea redacție:

„Transporturile de mărfuri între ambele state sau în tranzit prin teritoriile lor se efectuează cu autocamioane cu sau fără remorci sau cu remorchere cu semiremorci fără autorizații, iar transportul de mărfuri în/din țări terțe se efectuează în baza autorizațiilor eliberate de către autoritățile competente ale Părților.

Autoritățile competente ale Părților anual vor efectua schimb de formulare de autorizații pentru transportarea încărcăturilor în/din țara terță într-un număr reciproc coordonat. Aceste formulare trebuie să aibă ștampila și semnătura autorității competente, care a eliberat autorizația.

Transporturile de mărfuri, prevăzute de prezentul Acord se efectuează în baza scrisorilor de trăsură, forma cărora trebuie să corespundă mostrelor internaționale stabilite”

2. Articolul 19 al Acordului a fi considerat Articolul 20.

3. Se completează Acordul cu un nou Articol 19 cu următorul conținut:

„La înțelegerea reciprocă a Părților Contractante, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări perfectate prin Protocoale aparte, care

sunt parte componentă a acestuia și intră în vigoare conform prevederilor Articolului 20 al prezentului Acord.”

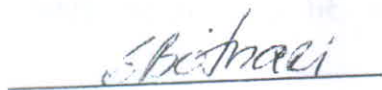
Prezentul Protocol intră în vigoare conform Articolului 20 al Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind traficul auto internațional, semnat la 30 octombrie 1996.

Acțiunea lui se desfășoară în aceleași condiții ca și a Acordului.

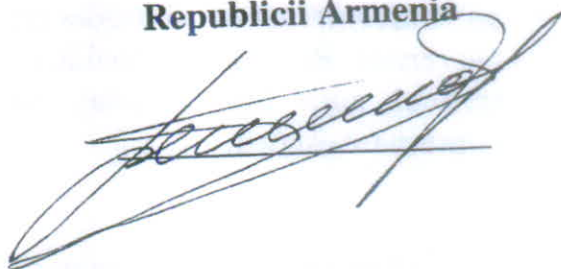
Întocmit la Chișinău, la 13 mai 2015, în două exemplare originale, în limbile română, armeană și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe de interpretare sau aplicare a prevederilor prezentului Protocol, textul în limba rusă va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul
Republicii Armenia**



**Протокол
о внесении изменений в Соглашение между Правительством
Республики Молдова и Правительством Республики Армения о
международном автомобильном сообщении, подписанное 30
октября 1996 года**

Правительство Республики Молдова и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся стороны, исходя из необходимости углубления двусторонних экономических и торговых отношений, стремясь облегчить осуществление двустороннего автомобильного сообщения,

руководствуясь положениями Венской Конвенции о праве международных договоров, принятой 23 мая 1969,

договорились о внесении нижеследующих изменений в Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Армения о международном автомобильном сообщении, подписанном 30 октября 1996 года, именуемом в дальнейшем Соглашение:

1. Статья 5 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами без разрешений, а перевозки грузов в/из третьих стран осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

Компетентные органы Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов в/из третьих стран. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения».

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу».

2. Статью 19 Соглашения считать статьей 20.

3. Ввести новую статью 19 Соглашения следующего содержания:

«По взаимной договоренности Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемой частью Соглашения, которые вступают в силу в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения».

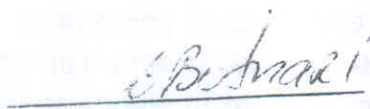
Настоящий Протокол вступает в силу в соответствии со Статьей 20 Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Армения о международном автомобильном сообщении, подписанного 30 октября 1996г.

Действие настоящего Протокола осуществляется на тех же условиях, что и Соглашение.

Совершено в Кишинэу "13" мая 2015 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, армянском и русском языках, причём все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения разногласий в трактовке или применении положений настоящего Протокола, стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Республики Молдова



За Правительство
Республики Армения

